

y 10, traducción de Dauban, después de precisar el día de la fundación de la Ciudad, dice: «Antes de la fundación de Roma, celebraban el mismo día una fiesta campestre, que llamaban Palilia.»

Suetonio, en la vida de Calígula, XVI, refiere que este emperador hizo que el día que tomó posesión del imperio fuese llamado Palilia, como si en ese día se hubiese fundado de nuevo la Ciudad.

Dionisio de Halicarnaso, en sus Antigüedades Romanas, Libro I, Capítulo XXI, párrafo III, llama á esta fiesta Pavilia, y no se atreve á decir si ella tenía lugar antes de la fundación de Roma, y se escogió ese día como buen augurio para fundar la Ciudad, ó si después de la fundación consagraron aquel día para honrar á los dioses propicios á los pastores. «Los labradores y los pastores, dice, hacen sacrificios para dar gracias á los dioses por la fecundidad de sus rebaños.»

Propertio, Libro V, E. IV, 73 á 78, parece indicar que las Palilias se celebraban antes de la fundación de Roma; porque dice que era día de fiesta en la ciudad cuando se comenzaron á levantar sus muros, y que tal fiesta se llamaba Palilia.

Urbi festus erat, dicere Palilia patres.  
Hic primus coepit moenibus esse dies;

## LIBRO I.—ELEGÍA II.

Esta elegía ha sufrido iguales ó mayores cambios y modificaciones que la primera.

El texto de Escalígero y de Broukhusio no contenía más que sesenta y cuatro versos. Los versos 67 á 72 eran los 67 á 72 de la primera elegía. Los 73 á 80 eran los 59 á 66 de la propia elegía primera. Los 81 á 100 eran los 37 á 56 de la elegía quinta del libro I.

El texto de Heyne, que es hoy el más conocido, ha sido seguido por Wunderlich, sin más diferencia que la supresión del verso 25 (véase la edición de Gottinga, 1808, pág. 8), por Haupt (edición de Leipzig, 1885), por Müller (edición de Leipzig, 1892) y por Baehrens (edición de Leipzig, 1878).

Johann Heinrich Voss (edición de Heidelberg, 1811, pág. 9), pone en lugar del verso omitido por todos los comentadores el que aparece en el M. S. del Vaticano.

Securum tenebris me facit ipsa Venus.

*Adde merum.*—Heyne combate con razón la opinión de Vulpio; *adde merum* no quiere decir «dadme vino;» yo he traducido «dadme más vino,» para expresar con exactitud la idea del poeta que desea embriagarse para obtener el olvido de sus nuevos dolores. Heyne cita el verso del Libro I, elegía IV de los Amores de Ovidio, para mejor inteligencia.

Dumque bibit, furtim, si potes, adde merum.

Lo que el poeta quería beber para embriagarse era vino puro; porque como dijo Macrobio, Saturnales, Libro V, Capítulo XVIII, «vino cui aqua non fuisset admixta, id est, mero.»

*Cum postea florea sarta darem.*—Los antiguos acostumbraban adornar con flores las puertas de la casa de la amada.

Teócrito, en su Idilio II, dice: que no se sabía si Delfis estaba enamorado de un hombre ó de una mujer; pero que llenaba su copa con vino puro para beber por su amor, y que había partido para ir á adornar con guirnaldas la casa donde vivía el objeto de su amor.

Ateneo, en el Banquete de los sabios, dice acerca de esta costumbre:

«Los amantes adornan con guirnaldas y coronas las puertas de sus amadas como si fueran las puertas de un templo, ó para honrarlas más, ó porque creen más bien consagrarlas al Amor que al objeto

de sus desvelos. La persona amada es la imagen más perfecta del Amor, y para el amante su casa llega á ser el templo de este dios.»

Ovidio, en la Oda VI del Libro I de los Amores, deja en la puerta de la amada la corona que trae ceñida á su frente.

At tu, non laetis detracta corona capillis,  
Dura super tota limina nocte jace.

Y en el Libro I del Remedio de Amor, 32, dijo:  
«Et tegat ornatus multa corona fores.»

Lucrecio habla también de esta costumbre en su poema de Rerum Natura, Lib. IV, v. 1177, y dice:

At lacrimans exclusus amator limina saepe  
Floribus, et sertis operit, postisque superbos  
Unguit amaracyno.

Propertio, en la Elegía XVI del Libro I, hace también alusión á esta costumbre:

Et mihi non desunt turpes pendere corollae  
Semper et exclusi signa iacere faces.

Plauto nos enseña en el Curculio, Acto I, Escena I, que también los amantes regaban vino en la puerta de la amada para que la puerta fuera propicia y se abriera sin que los goznes hicieran ruido.

Fedromo dice:

Agite, bebite festivae foreis;  
Potate, fite mihi volenteis propitiae.

Juvenal, Sátira VI, 51.

Necte coronam  
Postibus, et densos per limina tende corymbos.

*Coram nutus conferre loquaces.*—Este pasaje de Tibulo, como otros muchos, ha sido imitado por Ovidio. En la Elegía IV del Libro I de los Amores, dijo:

Me specta nutusque meos vultumque loquacem;  
Excipe furtivas, et refer ipsa notas.

En la Elegía XI del Libro III, dijo también:

Quid iuvenum tacitos inter convivia nutus  
Verbaque compositis dissimulata notis?

*Audendum est; fortes adiuvat ipsa Venus.*—El pensamiento de Tibulo ha sido repetido por Ovidio, tanto en los Fastos, como en las Metamorfosis y en el Arte de Amar.

En el Libro II de los Fastos, 781, dijo:

Exitus in dubio est. Audebimus ultima dixit  
Viderit; audentes Forsque deusque iuvet;

En las Metamorfosis, Libro X, 588:

Audentes deus ipse iuvat.

Y en el Arte de Amar, Canto I, 608:

Audentem Forsque Venusque iuvat.

Aquiles Estacio, en su Comentario de Tibulo, cita también á Claudiano, Panegírico del Consulado de Probrino y de Olivro.

Fors iuvat audentes, prisci sententia vatis  
Seu quis iuvenis nova limina temptat.

*Is sanguine natam, is Venerem e rabido.*—Tibulo se refiere sin duda á la Venus Afrodita, y sigue al efecto la Teogonía de Hesiodo. Saturno, según Hesiodo, puesto en emboscada, con una hoz enorme cortó á Urano los órganos genitales, y al arrojarlos al mar, brotó una blanca espuma de donde nació aquella joven que, llevada á Chipre, mereció los honores divinos, y presidir las fiestas del amor y de la voluptuosidad.

*Malas Medeae dicitur herbas.*—Medea es la gran maga de la antigüedad, y llena con sus encantamientos y prodigios, toda la época legendaria de la Grecia primitiva. Ella ha sido cantada por los poetas griegos y latinos, dió vida al poema de los Argonautas, atribuido á Orfeo, y asunto al poderoso genio de Eurípides, para una de las más hermosas tragedias que nos dejara la antigüedad.

Hay, sin duda, dos genealogías acerca de Medea:

la primera, la de Hesiodo; la segunda, la que refiere Diodoro de Sicilia.

Medea no es, en la Teogonía de Hesiodo, la terrible hechicera preparadora de filtros, cruel y vengativa, sino la virgen de los *pies encantadores* y de los *ojos negros*. Medea, en Hesiodo, es hija de Eétes, hijo del sol y de Ydya, hija del Océano. Jasón se la roba en su ligero navío, para hacer de ella su esposa encantadora. Según Diodoro de Sicilia, Medea es hija de Eétes y de Hécate, y es ésta la que la consagra al estudio de los venenos, la que le descubre diversas especies de raíces y sus increíbles propiedades.

Diodoro de Sicilia, refiere todo el episodio relativo al vellocino de oro, en el cual las hierbas de Medea sirvieron á Jasón para apoderarse de él, así como la transformación que ella tuvo que sufrir para penetrar al palacio de Pelias. Era tal el arte de Medea, que pudo ponerse blancos los cabellos untándose ciertas substancias, y mudar su rostro y su cuerpo, á fin de parecer una vieja. Por medio de ciertos medicamentos, hizo aparecer dragones que la diosa había transportado de los países hiperbóreos.

El episodio más terrible de la vida de Medea, el que explotaron Eurípides y Séneca en la antigüedad, y después Corneille y Legouvé, es el de sus celos, cuando Jasón la abandonó para casarse con Creusa ó Glauca, la hija de Creón.

Diodoro de Sicilia refiere que, habiéndose cambiado Medea el rostro por medio de drogas, entró durante la noche al palacio de Creón, y lo incendió por medio de una raíz que había sido descubierta por Circe, y que tenía la propiedad de no apagarse sino muy difícilmente cuando había sido encendida. Según algunos historiadores, los hijos de Medea llevaron á Creusa, presentes untados con filtros, y ésta, al ponerse los, murió, sufriendo igual suerte su padre al venir á su socorro.

Pausanias, en su Descripción de la Grecia, confirma esta última versión, y asegura haber visto la tumba de los hijos de Medea, muertos á pedradas, por haber llevado los presentes enviados á la hija de Creón.

En la tragedia de Eurípides, Medea ofrece á Egeo que tendrá sucesión, porque tiene al efecto filtros maravillosos, y son sus hijos los que llevan á Glauca el velo sutil hecho de un finísimo tejido, y la corona de oro, adornos que el Sol había dado á su posteridad.

Según Píndaro, en la Pítica IV, Medea preparó á Jasón, con aceite y jugos preciosos, un bálsamo saludable cuya virtud lo hacía invulnerable para el dolor. Jasón, debido á este bálsamo, pudo domar los toros que arrojaban fuego, y á lo cual debió apoderarse del vellocino de oro.

En la Medea de Séneca el trágico, más que en la

de Eurípides, se ve á la hechicera que fia su venganza, más que á la acción de los dioses, á los filtros preparados por ella. No es el velo y la corona lo que envía á Glauca, sino un vestido talar (*palla*), y un collar (*monile*), y no producen al ser tocados la muerte, sino el incendio de Creusa, de su padre, y aun del palacio todo. La escena del acto IV, en que Medea invoca á todos los dioses infernales, da una idea del poder mágico de aquella hechicera que detenía el curso del Sol, que hacía caer la lluvia de un cielo desprovisto de nubes, y encerraba en sus grutas, vencidas las ondas del Océano.

Horacio, en el III de los Epodos, dice: que Medea untó á Jasón con ajos para domar los toros, y que con ajos estaban impregnados los presentes enviados á Creusa.

Ut Argonautas praeter omnes candidum  
Medea mirata est ducem,  
Ignota tauris illigaturum iuga,  
Perunxit hoc Jasonem;  
Hoc delibutis ulta donis pellicem,  
Serpente fugit alite.

En el Epodo V, vuelve Horacio á referirse á este episodio de la vida de Medea, y entonces ella ve arder á la hija de Creón.

Cur dira barbarae minus  
Venena Medeae valent  
Quibus superbam fugit ulta pellicem  
Magni Creontis filiam,  
Cum palla, tabo munus imbutum, novam  
Incendio nuptam abstulit?

Ningún escritor de la antigüedad ha presentado de la maga Medea, un cuadro tan completo como Ovidio en el Libro VII de sus Metamorfosis.

La preparación del filtro para devolver la juventud al padre de Jasón, es uno de los más hermosos episodios que acerca de la magia se registran, y que pueden darnos una idea de sus misteriosas ceremonias.

Plinio, en el Libro II, capítulo CV de su Historia Natural, dice que fué con nafta con lo que Medea quemó á su rival. Diodoro de Sicilia atribuye á la madre de Medea el descubrimiento del acónito. (Biblioteca Histórica, Libro IV).

*Feros Hecates perdomuisse canes.*—Hécate es la madre é institutriz de Medea, porque ella fué quien le enseñó á preparar los filtros y á conocer las hierbas más á propósito para los encantamientos. Hécate era la maestra de la magia, y la diosa del mundo subterráneo.

Era la diosa triforme, Luna en el cielo, Diana en la tierra y Hécate en los infiernos. La llamaron así, Virgilio, en la Eneida, Libro IV, verso 511; Horacio,

Oda XXII, Libro III; Ovidio, en las Metamorfosis, Libro VII, verso 94, y Séneca, en la escena I del Acto I de Medea.

A Hécate se inmolaban los perros, tal vez porque la diosa de los infiernos hacía desaparecer los espectros y las almas de los muertos, cuando ladraban los perros.

Teócrito, en el Idilio II, dice que hasta los perros temían á la terrible Hécate, cuando la veían pasar entre las tumbas de los muertos.

Séneca, en su tragedia el Edipo, Acto III, verso 569, dijo:

Latravit Hecates turba.

En Medea, Acto IV, versos 840 y 841, dijo también:

ter latratus  
Audax Hecate dedit.

Valerio Flaco, en sus Argonáuticas, Libro VI, versos 112y 113, dijo:

Latratuque cohors, quanto sonat horrida Ditis  
Ianua, vel superas Hecates comitatus ad auras.

Véase también Horacio, Sátira VIII, Libro I, versos 33 y 35.

Hesiodo, en su Teogonía, hace de Hécate la preferida de Júpiter entre todas las diosas, y es á quien se invoca en todos los sacrificios expiatorios.

*Ter cane, ter dictis despue carminibus.*—En la misma Elegía, Tibulo dice: «*Despuit in molles et sibi quisque sinus.*»

La saliva fué entre los antiguos, utilísimo medicamento, y el escupir, en determinadas circunstancias, ó cierto número de veces, libraba al hombre, ya de algunas enfermedades, ó ya de malos presagios.

Plinio, en el número VII del Libro XXVIII de su Historia Natural, refiere las virtudes medicinales de la saliva. Untada tras de las orejas con el dedo, dulcifica las inquietudes del alma; sobre los párpados, disipa las hinchazones, y sobre los costados derecho ó izquierdo, cura los dolores.

Pero es costumbre para conjurar el mal, escupir tres veces, á fin de ayudar al medicamento. Á la llegada de un extranjero, ó si alguien veía á un niño dormido, la nodriza debía escupir tres veces.

Plinio dice, que los números impares tenían para todo mayor virtud, y Servio asegura, que dichos números eran gratos á los dioses; porque Virgilio había dicho: Égloga VIII, *Numero deus impare gaudet.* Por eso César, para evitar accidentes en sus viajes, acostumbraba repetir tres veces una fórmula especial, al sentarse en el carruaje.

Escupiendo en el seno, se pedía á los dioses que nos librasen de temerarias esperanzas.

Invitar á alguno á escupir, equivalía á anunciarle una desgracia. Así lo dice Plauto en la escena I

del Acto I de la Asinaria, Diálogo entre Demeneto y Libano.

*Dem.* Cave sis malam rem. *Lib.* uxoris dico non tuam.

*Concidit at magicos hostia pulla deos.*—En las ceremonias de este género, cuando se hacían sacrificios á los dioses infernales, era costumbre inmolar víctimas negras. Por eso Tibulo dice: «hostia pulla.»

Horacio, en la Sátira VIII del Libro I, cuando pinta á Canidia con la mayor de las Saganas, se expresa en estos términos:

Scalpere terram  
Unguibus et pullam divellere mordicus agnam  
Cooperunt.

En la Eneida, Libro VI, verso 249, Eneas sacrifica á la Noche y á la Tierra un cordero negro. Virgilio dijo:

Ipse atri velleris agnam  
Aeneas matri Eumenidum magnaëque sorori  
Ense ferit.

Ligdamo, en la Elegía V del Libro I de las Seudotibulianas, sacrifica á los dioses infernales ovejas negras.

Interea nigras pecudes promittite Diti.

Macrobio, en las Saturnales, Capítulo XII del Libro III, dice: que era costumbre, antes de emprender

cualquiera cosa, hacer un sacrificio á los dioses propicios y á los adversos; á los primeros, se ofrecía una oveja blanca, y á los otros negra.

Por eso, dice, se ofrece *Nigram hiemi pecudem, Zephyris felicibus albam.*

Valerio Máximo, Libro II, Capítulo IV, al hablar del origen de los Juegos Seculares, habla de las víctimas negras sacrificadas á Plutón y Proserpina, «*hostias nigras quae antiquitus furvae dicebantur.*»

Censorino, De die Natali, Capítulo XVII, citando á Varrón, de Scenicis originibus; Acrón, el escoliasta de Horacio, oda 8, Libro III, dijo: «*Superis aptior erat alba victima nam dis infernalibus semper nigra offerri debet.*»

---

### LIBRO I.—ELEGÍA III.

---

Esta Elegía, la segunda de las Delianas, según la clasificación de Dissen, ha escapado á los cambios y trasposiciones aventurados que han hecho los comentaristas de Tibulo.